

Preparedness in a Fast Changing Environment

Diederick Zanen & Elisa Gillogley-Mari

Language Services Section (LSS), Registry



The views expressed herein are those of the authors alone and do not reflect the views of the International Criminal Court

ICC Mission – 25 years on ...

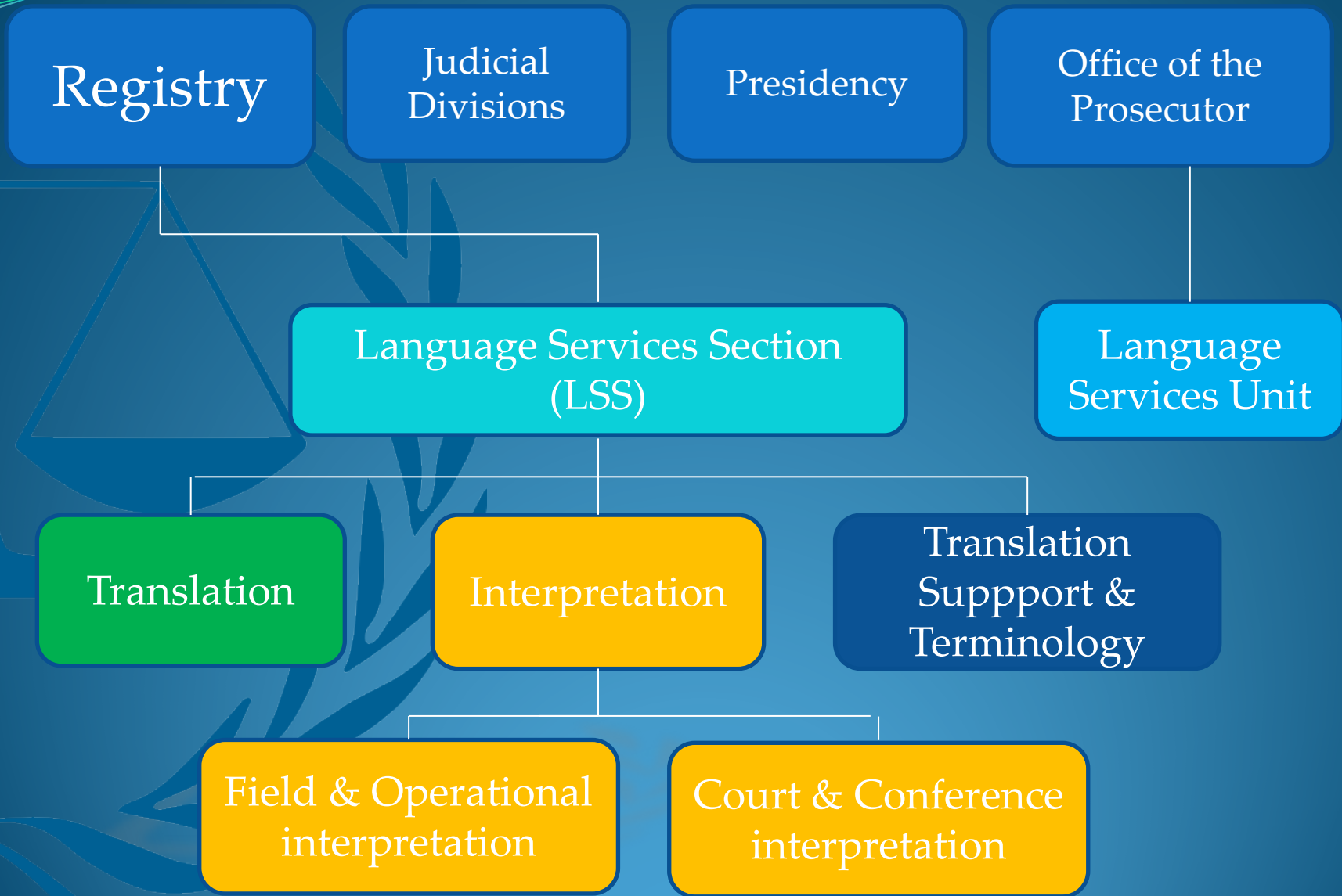
...to put an end to impunity for the perpetrators of the most serious crimes of concern to the international community and thus to contribute to the prevention of such crimes



Jurisdiction of the Court

- Genocide; Crimes against Humanity; War Crimes; Crime of Aggression
- Crimes on the territory / committed by national of a State Party, State acceptance, or referral by UN Security Council
- Crimes committed after 1 July 2002
- Crimes not genuinely investigated and prosecuted nationally





A Multilingual Court

- Working languages – ENG & FRA
- Official languages – UN languages
- Communication languages
- **Situation languages**

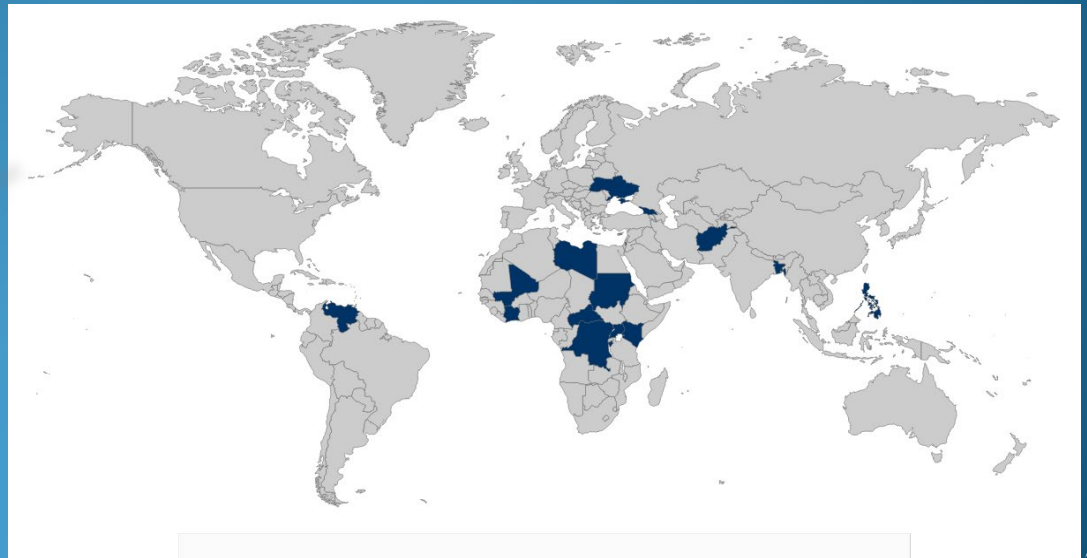
Languages in the Rome Statute

- Official and working languages – Article 50
- Fair Trial Rights
Rights of the accused / Rights of persons during an investigation
“a language that the accused fully understands and speaks” - Article 67.1(f); see also Article 55.1(c)
- Languages at Trial – Article 64.3(b)

Situation Languages

“a language other than English or French”

- Languages spoken in the Situation country
- Languages used by participants in the Situation
- Languages to be used at trial



Situation Languages – common features

- Status of the language in the situation country
- Non-standardized language, no agreed orthography, minimal written resources
- No interpretation training programmes
- Languages of Lesser Diffusion?



Situation Languages

| SITUATION | LANGUAGE |
|------------------------------------|---------------------------------|
| UGANDA | Acholi |
| | Lango |
| | Ateso |
| DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO (DRC) | Swahili (Congolese) |
| | Lingala |
| | Alur |
| | Ngiti |
| | Kilendu |
| | Kinyarwanda |
| SUDAN (Darfur) | Kihema |
| | Arabic (Standard) |
| | Arabic (Sudanese) |
| | Zaghawa |
| CENTRAL AFRICAN REPUBLIC (CAR) | Fur |
| | Sango |
| | Lingala |
| | Arabic (Shuwa / Chadian Arabic) |
| KENYA | Fulfulde (Bagirmi) |
| | Swahili (Standard) |
| | Kalenjin |
| | Luo |
| | Kikuyu |
| LIBYA | Luhya |
| | Arabic (Standard) |

| SITUATION | LANGUAGE |
|----------------------|--------------------|
| CÔTE D'IVOIRE | Malinké (Dyula) |
| | Mòoré |
| | Guéré |
| MALI | Bambara |
| | Arabic (Standard) |
| | Tamasheq |
| | Songhay |
| GEORGIA | Georgian |
| | Ossetian |
| | Russian |
| BURUNDI | Kirundi |
| | Swahili (Standard) |
| BANGLADESH / MYANMAR | Burmese |
| | Bengali |
| | Rohingya |
| AFGHANISTAN | Dari |
| | Pashto |
| PALESTINE | Arabic (Standard) |
| | Hebrew |
| THE PHILIPPINES | Tagalog |
| | Cebuano |
| VENEZUELA | Spanish |
| UKRAINE | Ukrainian |
| | Russian |

Life Cycle of a Situation

- Crimes / alleged crimes
- Preliminary examination
- Investigation
- Courtroom: Pre-Trial, Trial & Appeals stages
- Enforcement
- Residual activities



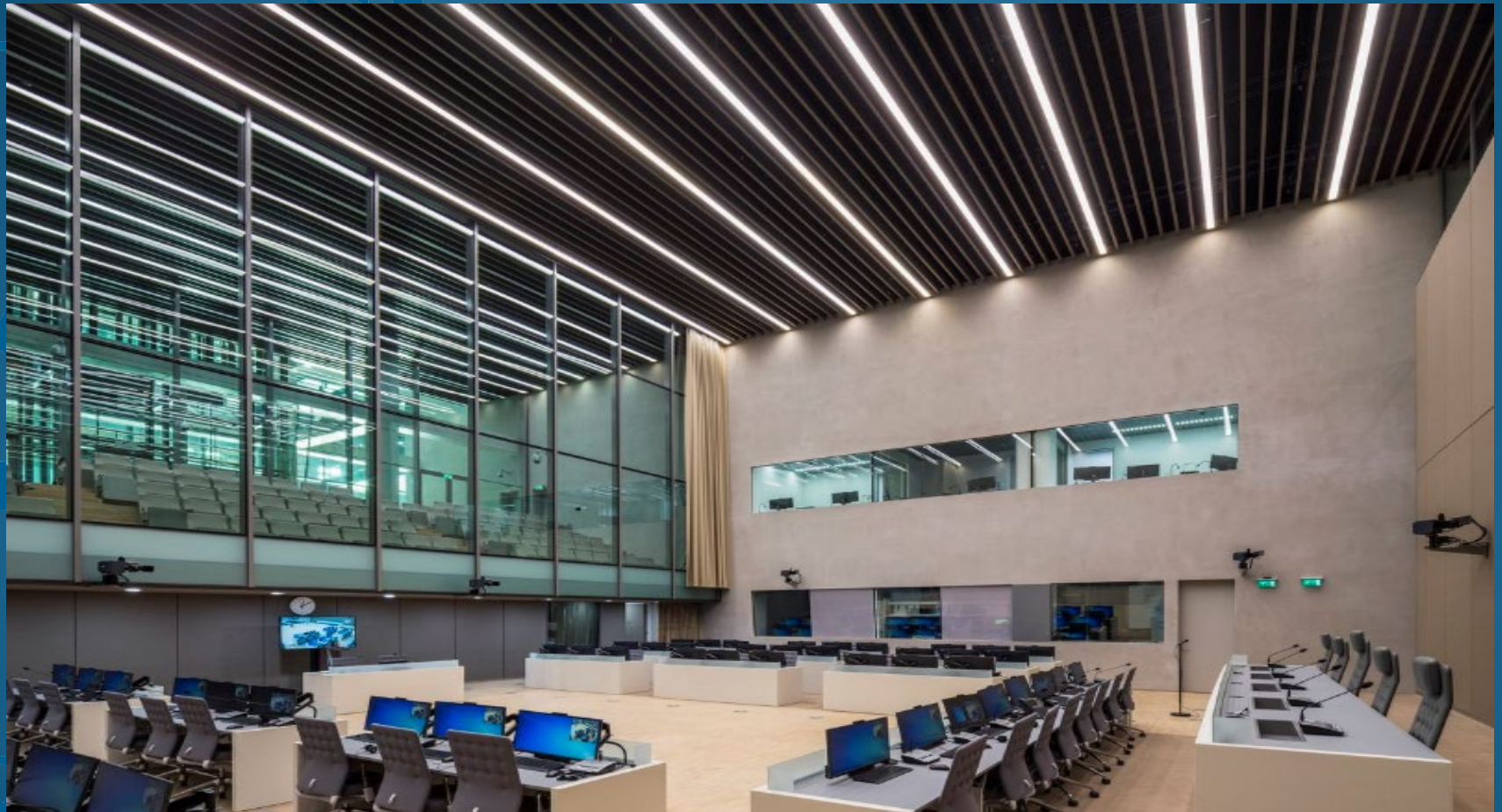
Situation Languages

When are they used?

- Investigations
- Defence counsel
- Witness support and protection
- Victim participation
- Outreach



Situation Languages *in the courtroom*



A Court Like No Other



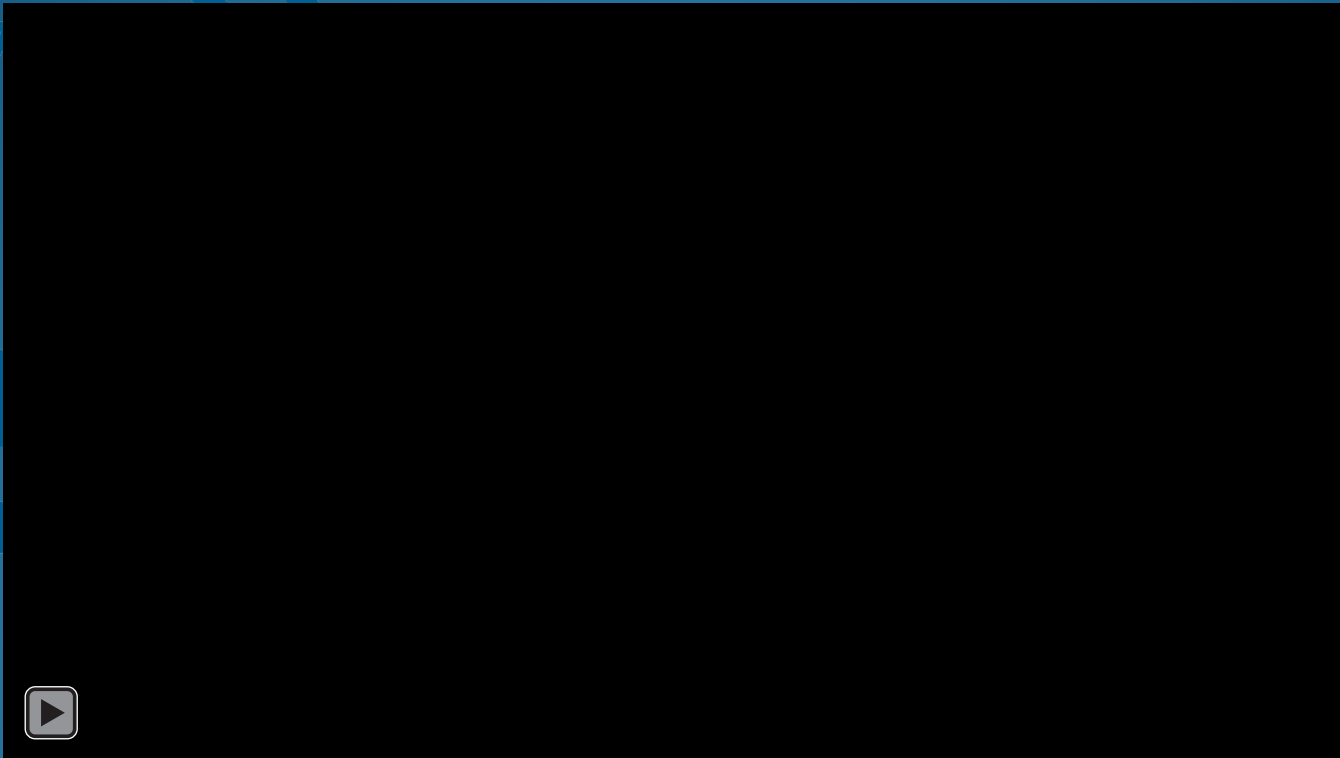
- Permanent court
- Global reach
- **Victim participation**

Necessity – the Mother of Invention

- Induction and Basic Training modules
- Para-professional programme - Courtroom Interpreters
- Terminology panels
- Technology / remote tools



Linguistic Legacy



Thank You



<http://www.icc-cpi.int>